

# MALE DE JE PESME MESOPOTAMSKIH ARAPA

## Sabrao, priredio i preveo s govornih dijalekata Iraka Srpko Leštari

### GLOSAR DIJALEKTIZAMA

Korpus glosara formiran je od jezičke građe originalnih pesama koje su u knjizi prevedene i date u originalu. Odrednice su ispisane transkripcijom prema (Z)DMG-sistemu.<sup>1</sup> To je bilo neophodno, jer, iako arapsko pismo savršeno odgovara potrebama standardnog arapskog jezika (književnog dijalekta), zapis pomaže u tog pisma ne omogući uje ni izbliza precizan izgovor reči i teksta na govornim idiomima bez prethodnog poznavanja tih idioma. Svaka reč transkribovana je stoga *prema* obliku u kojem je nastala u građi, uz neophodne korekcije, veoma u domenu vokalizma, i tako je uneta u glosar. Pažljiv italac originalnih tekstova uočio je da se gdešto javljaju manje razlike u istim gramatičkim oblicima istih reči iz jednog te istog govornog idioma, za šta odgovornost, pored pomenute nepodesnosti izvornog pisma i brojnosti protetičkih vokala i diftonga u svakodnevnom govoru, snose zapisivači: zapisi reči u stihovima su vrlo neujednjeni, a u beleženju fleksija esto i neta ni. Istina, pomenute nedoslednosti mogu se delom pripisati i stvarnim razlikama u izgovoru raznih kazivača, makar bili iz istog kraja zemlje, pa i iz jedne te iste mahale istog sela ili grada.

U glosar nisu unošene reči koje su oblici relativno lako prepoznatljivi na osnovu uobičajenog poznavanja gramatike i leksike standardnog arapskog jezika ako su i njihova značenja u stihovima podudarna ili sasvim slična osnovnim značenjima njihovih pandana iz leksičkog korpusa književnog jezika. S druge strane, uneti su različiti govorni oblici reči istog značenja i istog korena, ako se ti oblici znatnije razlikuju u idiomima raznih krajeva, severa i juga, recimo. Propusnicu su dobili i različiti oblici istih glagola iz jednog te istog govornog idioma ako su morfonološke karakteristike tih oblika takve da ih nije lako prepoznati bez poznavanja odnosnog idioma. Kriterijume za ovakvu selekciju nije jednostavno utvrditi ni opisati, pa je, radi sažetosti, kao

---

<sup>1</sup> Baziran na monografima i principu uzajamno jednoznačnog preslikavanja, taj sistem je besprekoran za transliteraciono prenošenje reči i tekstova ispisanih na književnom arapskom jeziku, dok u predstavljanju izgovora na govornim dijalektima, koji obiluju alofonijom, nije sasvim precizan. Ipak, uz veoma uobičajeno korišćenje grafema *e/*, *o/*, koji približno tačno predstavljaju odgovarajuće vokale *i* i *ou* i diftonge, te grafema *p*, *g* za specifične lokalne konsonante, (Z)DMG-sistem garantuje približno tačno prenošenje arapskih dijalekatskih reči, pa i celih tekstova u govornom lancu. U domenu konsonantizma, doduše, ostaju izvesne transkripcijske nepreciznosti, kao kod izgovora standardnojezičkog para *ʃ/*, koji u većini arapskih govornih dijalekata i ne postoji kao par, već se u svakom javlja samo jedan od njih, a u iračkom ponajviše kao srednja vrednost između ta dva glasa, ili, bolje, njihov spoj. Kao problematičan i ovde se pokazao zadatak prenošenja vokalnog spektra koji pokriva arapska *fatha*, *ijā* i *kasra*, koja varira od *i* do *e*. U mnogim slučajevima odluka o izboru između odgovarajućih latiničnih slova u transkripciji pala je posle dužeg dvoumljenja, a opet nije sigurno da je svaki takav izbor odobriti oni koji dobro poznaju govor odnosne oblasti. Sličan problem bio je i s dužinom vokala, pa i s takozvanim „podvostručenim“ (zapravo, *produženim*) konsonantima, jer je njihovo trajanje u govornim idiomima esto drastično skraćeno. Jedno je sigurno: za one koji znaju samo književni arapski, zapis dijalekatskih tekstova arapskim slovima ostao bi prilično nečitljiv, što ovako ne može biti slučaj. Za izbor slovnog dizajna u arapskom ispisu stihova nije, nažalost, bilo mnogo mogućnosti, jer ispisivanje karakterističnih persijskih slova s tri tačkice, neophodnih za beleženje mnogih reči iračkih govornih dijalekata, sistem MS Windows omogućuje samo u dva ili tri osnovna fonta.

zamena za to poslužiti nekoliko primera. Tako, u glosar nisu ušle re i poput: *walad/weled, zem n, w lida, rabb/ a , ar f, u wa, m l, mun ra, ab b, amm, il<sup>ç</sup>, ʕal l, s kin, <sup>ç</sup> fya, ubuz, la am, ba ʕad, bi-, f, ʕan, yalla/ya a, m ša a, seb ʕa, ya-bn /ye-bn, lek, u/wi/wu, il-yeum/il-y m,* i sl. Pored ovih imenica, zamenica, prideva, brojeva, veznika, priloga, predloga i uzvika, nisu unošeni ni glagoli ako je koji od njih naveden u formi veoma sličnoj s formom odgovarajućeg gramatičkog oblika istog glagola u književnom dijalektu, iako su ostali oblici istih glagola sasvim sigurno različiti, npr: *k net, a lub/a ub, yin m, allet, ayya<sup>ç</sup>, saww, elbes,* i sl. Na taj način in verovatno su ispuštene neke re i koje je bolje bilo uneti nego ispustiti. Alternativno rešenje bilo je da se prezentiraju sve re i na njima u stihovima ako u istoj službi nemaju identičan oblik s odgovarajućim oblikom nastalim od istog korena u književnom jeziku. No, pošto je takvih podudarnosti malo, glosar bi tada bio glomazan, a to ne bi bilo u skladu s koncepcijom knjige i njegovom namenom, koja je trojaka.

Prvo, on ima zadatak da definiše značenja re i koje se nalaze u navedenim stihovima a ne pripadaju leksičkom korpusu književnog arapskog jezika. Neke od njih ne odstupaju od standarda samo morfofonološki, već se tvore od korenova koji nisu zabeleženi u postojećim rečnicima književnog jezika. Za većinu tih re i književni arapski jezik ima druge, svoje re i i izraze, ekvivalentne po značenju, ali za mnoge i nema. Drugi zadatak glosara je da prikaže značenja onih re i i (li) izraza koje u datim govornim idiomima imaju drugačije nijansirane ili potpuno različita značenja od istih ili srodnih re i i izraza iz leksičkog frazeološkog korpusa književnog dijalekta. Najzad, treći njegov zadatak je da olakša prepoznavanje korena i na njima nastanka re i i izraza koji na različitim dijalekatskim oblicima znatnije odstupaju od njihovih pandana u književnom jeziku, kada takvi postoje. Mnoge od svih ovih re i i esto se ne mogu naći ni u specijalnim dijalekatskim rečnicima, kakvih ne samo da nema u našim bibliotekama, nego ih je malo i drugde u svetu. Ipak, spisak odrednica za glosar morao se svesti na meru postavljenih zadataka, makar se formirao više „po sluhu“ nego prema jasno utvrđenim kriterijumima. Razume se, s obzirom na tako definisane ciljeve i labav metod, izbor se nije mogao sasvim osloboditi tereta priručiva evih subjektivnih sudova, pa se mora sačekati sud stručne kritike – kad je i ako je bude – da bi se ocenilo da li je glosar funkcionalno i metodološki dobro projektovan i da li je trebalo da bude još duži, ili još kraći.

Glosar je priručnik u 4 kolone. Uazbučavanje odrednica je kombinovano: konsonantski red odgovara poretku konsonanata u arapskom alfabetu, a redosled vokala, za koje se u prikazivanju dijalektizama moralo uzeti čak dva puta po pet grafema (*a, , e, , i, , o, , u i*), podređen je redu njihove otvorenosti, pri čemu dužina nije uzimana u obzir (osim ako je ona jedini razlikovni element u dvema inačice jednakim rečima – tada dugi vokal dolazi posle kratkog), već samo konsonanti u njihovom neposrednom susedstvu. Tako je i kada su vokali unutar reči, i kada su na početku. Oni se na početku javljaju često, jer je u većini mesopotamskih govornih idioma konsonant *hamza*, čiji grafički lik je po pravilu apostrof (’), a ima prvo mesto pri uazbučavanju prema arapskom alfabetu, na početku reči i slabo izražen ili se uopšte ne pojavljuje.<sup>2</sup> Upravo

<sup>2</sup> Mišljenja o ovome su donekle podeljena. Neki priručnici i glosari, kao Wagoner 1975, pedantno predstavljaju *hamzu* na početku reči. U nekim rečnicima, kakav je izvršni Woodhead & Beene 1964, razlog za to je isključivo strukturalne naravi – da bi se otkrivala prepoznatljivost korenske šeme. Drugi autori,

zato, i zbog procene da se tako posti i najlakša orijentacija pri pretraživanju glosara, svi grafemi za vokale, uključujući i one koji ulaze u sastav diftonga i(li) hijata (kakvi su [ai], [ei] i [au] i bliski „klizaju i“ parovi [ie/i ] i [ou/ u]), imaju prednost nad svim konsonantskim, pa su najpre navedene sve re i koje počinju vokalima, bilo da su ovi „regularni“, bilo proteti ki. To je dalo više-manje isti rezultat kao da je *hamza* i tu na svome mestu. Svaki drugi pristup iziskivao bi opširna objašnjenja koja ne bi bila od naročite pomoći, a što bi dovodio u situaciju onoga ko traži re u glosaru da je traži prema drugom, a ne prema prvom slovu.

Crta, gde god se javlja kao element istovremenog spajanja i razdvajanja, ima prednost nad svim vokalima, a prednost i nad njom ima prazan korak između dveju re i u izrazima. Kada se ista re javlja u raznim pesmama u identičnom obliku ali u različitoj službi ili različitoj značenju, najpre se navodi ona koja se javlja u pesmi nižeg rednog broja prema jedinstvenoj numeraciji unutar segmenata s prevodima (odeljci 4.2.2 i 4.3.3) i originalnim tekstovima pesama (odeljci 5.1. i 5.2).

Karakteristični dijalekatski konsonanti poređani su tako da *p* dolazi posle *b*, (bezu- na neposredna afrikata, negde između naših *β* i *β'*) posle *ʃ*, a *g* posle *q*. Velarizovani (po nekim autorima faringalizovani) konsonanti *g*, *q*, i *q'*, gdešto možda i *g'*, i *q''*, ne javljaju se ni osto ni uredno u položajima u kojima ih nekad nalazimo (npr. *a a*, *y a*, *gabū*, *y a/y e*, *a am n*, i sl), a na početku re i iznimno retko (*ya a*). Ipak, kada re u kojoj se na početku minimalni par s drugom rečinju, nevelarizovani parnjak ima prednost u alfabetizaciji.

Akcentat nije označen. Osim u nekim beduinskim govorima, on je u mesopotamskim idiomima podudaran s klasičnim akcentom.<sup>4</sup> Velarizovani vokal [ ] ignorisan je u transkripciji, mada se javlja tu i tamo, u pogodnom okruženju (npr. u *ʃ*, ili u izrazu *ya a*). Nisu posebno istaknute ni razlike u realizaciji završnog vokala ispred nerealizovanog *ženskog te*, koji se u severnim govorima osto uje kao [ ], dok ispred tzv. spojene zamenice uz priloge i predloge (*awlahu*, *ʕindehin*, i sl.) i u sličnim položajima varira od [a], preko [ ], do [e]. Slično važi za [u], koje se kadšto bliži vokalu [o], kao u *bu al* ili *šu a*. Poluglas, koji se u stvarnom izgovoru javlja dosta osto, uglavnom naginje vokalu [i] (npr. *rid t* *ridit* *'aradtu*), pa je tako i prikazivan. Ova pojednostavljenja ocenjena su kao nužna najpre stoga što je izvorna grafa pisana, bez podrške u vidu zapisa na audio-trakama, a dobrim delom i zato što bi „isterivanje“ preciznog izgovora pomoću dodatnih transkripcionih znakova za alofonske varijacije predstavljalo veliki balast.<sup>5</sup>

---

kao McCarthy 1964 i Ess 1976, radije izostavljaju znak za *hamzu* na početku re i, isti u i da je odgovaraju i glas u tom položaju slab ili se uopšte ne javlja. Štaviše, u Ingham 1982 opravdano se dovodi u pitanje realizacija tog konsonanta i u središnjem položaju, gde *hamza* kadšto prelazi u faringal *ʕyn*, (npr. *si ʕal* *sa'al*, iako se tada u većini slučajeva realizuje „klasično“, kao u *mes' l*, ili u pojedinim spojevima re i, npr. *an w'ant*).

<sup>3</sup> Tako je uobičajeno u priručnicima i rečnicima koji se bave mesopotamskim, emiranskim, saudijskim i jordansko-palestinskim dijalektima u kojima se ovaj glas javlja, iako on uglavnom nastaje od *k*, gdešto i od *q*, ako nije u kojoj re i persijskog, turskog ili evropskog porekla.

<sup>4</sup> Up. Ingham 1982, xxiii.

<sup>5</sup> Danas je tehnički mnogo lakše nego pre sto godina uvesti u transkripciju širok spektar složenih grafema i dopunskih simbola kojima bi se adekvatno predstavili bogati dijalekatski vokalizam i intonacija, ali bi se tako precizan zapis pokazao kao veoma teško ostvaren (v. Meißner 1903). Zanimljivo je, tako e,

Takozvani određeni član (ili relativni element *il-/el-* za određene) zadržavan je pri uazbu avanju u sastavu odrednice onako kako je nađen u pesmi, radi jednostavnijeg pretraživanja. Kolone, gledaju i sleva nadesno, sadrže:

**1. Leksemu u obliku u kojem se javlja u pesmi, ispisanu transkripcijom<sup>6</sup>;**

**2. Referentni broj pesme u kojoj je data rečena, pri čemu se oznaka sastoji od (1) rimskog broja poglavlja u kojem je naveden originalni tekst pesme (IV za korpus uspavanki, a V za korpus ostalih pesama), (2) rednog broja pesme u okviru datog poglavlja, (3) oznake zbirke u kojoj je pesma publikovana (**Web** za internet, **Q** za Qaddir 1989, **H3** za al-Hayy 1973, **Han3** za Hanef 1993 i **M** za Masliyah 2001) i (4) rednog broja strane na kojoj je u odnosnoj zbirci štampan tekst pesme (npr. V40-H3, 21). Kodni brojevi pesama iz kojih nije uzeta nijedna reč za glosar ne mogu se naći u ovoj koloni.**

**3. Analizu navedene lekseme sa stanovišta književnog (standardnog) idioma, ispisanu transliteracijom;<sup>7</sup>**

- a. Kada koren reči navedene u prvoj koloni nije specifičan za dati govorni idiom, već pripada i leksi kom korpusu pisanog arapskog jezika, a navedeni oblik reči, upisan transkripcijom, odgovara derivacionim pravilima gramatike standardnog arapskog jezika, tj. kada građa reči u navedenom obliku ne odstupa znatnije od oblika koji bi njen koren u istoj službi dao u književnom jeziku (osim fonetski, što je u manjoj ili većoj meri neizbežno), tada je u trećoj koloni upisan transliteracijom parnjak te reči (ili kraćeg izraza, već prema slučaju) u obliku koji ima u književnom dijalektu. Tako, naspram dijalekatskih oblika samostalnih zamenica, predloga, itd., navedenih u prvoj koloni, treća kolona daje samo standardnojezički oblik odgovarajuće zamenice, odnosno predloga, i sl. Dijalekatske imenice i pridevi navedeni u prvoj koloni u obliku u kojem su navedeni u pesmama, u trećoj koloni su prikazani samo u nominativu singulara i obično samo u muškom rodu, u neodređenom vidu, s nunacijom.<sup>8</sup> PRIMERI: *niʿan*, *wiʿn*, *ʿayna*, *y-umma* *yʿumm hu*, *sef ha saf h<sup>um</sup>*, *zayyil uzayl<sup>um</sup>*. Kada je glavna komponenta prikazane dijalekatske reči glagol, osobito ako uz ovaj ide spojena zamenica ili koji dru-

---

da onaj ko poznaje konkretni govorni idiom lakše čita zapis na arapskom pismu, koliko god ovaj bio neprecizan, nego i u pojednostavljenoj transkripciji – da i ne govorimo o tako složenoj „šifri“ kakva je Majšnerova. Za svrhe ovog rada puna preciznost zapisa nije suštinska, pa se na nju nije ni išlo, a oni arabisti koji entuzijasti (kakvih u nas, uostalom, još uvek nema) koji bi se hteli zabaviti upravo dijalekatskim specifičnostima unutar prezentiranih tekstova moraju se tako i tako pomučiti da stignu svome cilju koristeći izvorni zapis.

<sup>6</sup> Dakle, uz primenu monografskog koda po našem elu jedno slovo za jedan glas, što obezbeđuje približno tačan izgovor, mada ne i preciznu retransliteraciju.

<sup>7</sup> Primenom principa uzajamno jednoznačnog monografskog preslikavanja, slovo za slovo, što u grafičkom kodu ZDMG-sistema obezbeđuje preciznu retransliteraciju, ali ne i tačan izgovor.

<sup>8</sup> Nominativna i akuzativna nunacija data je u superskriptu tako što su izdignuti i smanjeni i završni vokali i slovo *n*, a kod imena ž. r. to važi i za *žensko te*. U slučajevima imenskih reči izvedenih od krnjih glagola i kod genitivne nunacije, samo je završno *n* pisano u donjem nivou (subskript). U složenim rečima koje se navode u trećoj koloni veza je označena znakom +, a prikazana vokalna fleksija glavne reči nije ni im istaknuta.

gi dodatak iji je lik teže prepoznati, tada je uz analiti ki prikaz obeju ili više komponenti (onako kako bi izgledale u standardnom jeziku) u tre oj koloni dat i koren s oznakom glagolske vrste od koje je gra ena doti na re . Radi sažetosti, glagolske rekcije nisu uzimane u obzir. PRIMERI: *ila ħna ala<sup>c</sup>+n < -l-<sup>c</sup> (I)*, *ywed neh yu'add +n <'d-y (II)*, *tar u<r-w- (I)*, *yu all < -l-w (II)*, i sl.

- b. Kada leksikon književnog jezika sadrži i koren na ene re i i njen morfološki ekvivalent (uz nužna odstupanja u fonetskom nivou), ali ovaj u njemu ima sasvim drugo zna enje ili druga iju službu, u tre u kolonu upisan je stvarni oblik te re i koji ona ima u književnom jeziku i njen koren, a sitnim slovima dodat je indeks (<sup>2a</sup>) u gornjem nivou. PRIMERI: *all -l-w (II)*, *aši t ašašta< -š-š (I)*, *gawwa awwa/ uwwa*, itd.;
- c. Kada leksikon književnog jezika poznaje koren na ene re i i poseduje neke - njegove izvedenice, ali ne i njen morfološki ekvivalent (jer njena gramati ka forma, uprkos postojanju istog korena u književnom dijalektu, znatnije odstupa od standardnojezi kih derivacionih i pravopisnih pravila), u tre u kolonu upisan je njen hipoteti ki oblik – onaj koji bi imala u tom dijalektu kada bi se na njen koren u datoj službi primenile standardnojezi ke tvorbenne i pravopisne norme,<sup>9</sup> a uz taj oblik stoji indeks (<sup>2b</sup>). PRIMERI: *msenn ya musann <sup>unn</sup><s-n-y (II)*, *m anna mikann<k-n-n*, itd.;
- d. Kada se u prvoj koloni navodi dijalekatska re ili kra i izraz kojem se ne može pripisati nikakav „hipoteti ki“ oblik u standardnom jeziku, ve se, u najboljem slu aju, može na i njen zna enjski ekvivalent, fonomorfološki vidno razli it (zbog toga što su te re i, obi no vrlo frekventne i po svojoj gra i izvorno arapske, nastale u procesu drevne dijalekatske divergencije radikalnim odstupanjem od tvorbenih, fonetskih i leksi kih normi onih starih dijalekata koji e kasnije, verovatno tokom 8. veka, poslužiti kao osnova u postupku standardizacije klasi nog arapskog jezika), u tre oj koloni data je samo njihova etimološka analiza, a oznaka u vidu indeksiranog broja (<sup>1</sup>) stavljena je u prvu kolonu, uz samu dijalekatsku re , da bi se skrenula pažnja na njen sastav i na in postanka. PRIMERI: *il- al-la , al-lat = koji, -a, -e, itd.; l š li-'ayyi šay'in = zašto; l ... l ... 'aw... 'aw... = ili... ili...; min = kad (kao u min em t = kad umrem); min = od pre (kao u min šehr=od pre mesec dana); min = otkako (kao u min =otkako je došao); lommen lamm = pošto, nakon što; hi i h ka = ovako, tako; ovakav, ovakva, i sl.; shel 'ayyu šay'i<sub>n</sub> h ih al-= kakva je ovo..., i sl.;*

---

<sup>9</sup> Mimo tog zna enja, ovim se nipošto ne želi re i da je književni dijalekat (koji se oslanja na bogatu klasi nu i na modernu književnost i bar trinaest vekova je u upotrebi u pisanju i itanju, usled ega opravdano nosi ime književnog arapskog jezika, a uslovno ga nazivamo i standardnim arapskim jezikom), nekada bio glavni, jedini ili uopšte da je ikada bio govorni jezik Arapa. Ovo „vra anje“ normama standardnojezi ke gramatike služi isklju ivo da omogu i uspostavljanje relacije s gramati kom strukturom i leksikom koje se izu avaju u svim arapskim školama i na univerzitetskim katedrama za arapski jezik svugde u svetu. Kako je izu avanje govornih arapskih idioma dan-danas retkost i na velikim svetским univerzitetima, a u nas ga nema ni u nagoveštajima, to je ocenjeno kao nužna pomo arabistima bez dijalektološkog bekgraunda da bi mogli „rukovati“ tom re ju.

- e. Kada leksikon književnog jezika ne sadrži koren na ene re i, ali njen oblik, uz nužne fonetske razlike, uglavnom odgovara derivacionim normama standardne arapske gramatike, takva re je u tre u kolonu upisana u svom hipoteti kom obliku koji bi imala u književnom jeziku kada bi se na nju primenile tvorbene i pravopisne norme književnog dijalekta i nosi indeksiranu oznaku (<sup>3</sup>), a kada je posredi glagol, u prvoj koloni data su sva tri klju na oblika, ako postoje (perfekat i imperfekat 3. l. sing. m. r. i mazdar), dok je u tre u kolonu upisan i njegov stvarni koren s oznakom glagolske vrste u zagradi. PRIMERI: *š f-yiš f-šaufa* <š-w-f (I), *š l-yiš l<š-y-l* (I), *em d b* (<*kam d b*), *š b* , itd.
- f. Kada književni dijalekat ne poznaje ni dati oblik re i, ni njen koren, u ovoj koloni upisana je crta. Takva re naj eš e je tu ica, obi no je usamljena, neproduktivna i ne podleže svim gramati kim pravilima književnog jezika, pa nije ni mogla dobiti hipoteti ki standardnojezi ki oblik u tre oj koloni, ve ima samo svoju evidentnu dijalekatsku formu. PRIMERI: *pišit* , *erp ya*, *l, da-*, *di-*, *dililloul*, *g* , *lalla, l l*, itd.
4. **Zna enje odrednice iz konkretnog govornog idioma na srpskom jeziku.** Definicije su se uglavnom ograni avale na denotaciju re i u datom kontekstu, ne nastoje i da prenesu konotacione i stilske efekte.

## GLOSAR

1	a-bāb il-ḥōš	V49-Q, 228	ʿalā bābi-l-ḥawš	na kućnim vratima
2	Abu Gumar	V104-Q, 199	'abū al-qamari	Mesečev Otac (Bog)
3	Abū Šems	V103-Q, 199	'abū aš-šamsi	Sunčev Otac (Bog)
4	aṭārī	IV09-H3, 14	–	kad tamo, a ono...
5	aḥūč	V92-H3, 44	'aḥū+ki	tvoj brat (za ž.r.)
6	asawī ziēn	IV11-H3, 17	'usawwī zayn <sup>an</sup> <s-w-y (II)	činiti dobro
7	aš <sup>c</sup> adau<š <sup>c</sup> ad–yiš <sup>c</sup> ad– šu <sup>c</sup> ūd	IV35-H3, 18	ša <sup>c</sup> adū<š <sup>c</sup> -d (I)	peti se, popeti se
8	aḡammis<ḡammas– yḡammis	V30-Q, 167-173	'uḡammisu<ḡ-m-s (II)	umakati
9	aguš<gaš–yiguš–gašš	V46-Q, 206	'aquššu<q-š-š (I)	seći
10	aḡšāš	IV16-Q, 33	qišš <sup>un</sup>	slama
11	aglībī	V104-Q, 199	qulayb+ī	(moje) srdašce
12	aku	V05-Q, 127	–	ima, postoji
13	anādī<nādā–ynādī–nedī, munādā	IV39-H3, 17	'unādī<n-d-y (III)	zvati, dozivati
14	āni	IV03-Q, 91	'anā	ja
15	aheddīlek	IV02-Q, 39	'uhaddī+la+ka<h-d-w (II)	uljuljkivati, uspavljivati
16	ebīya	V58-H3, 32	'abā+hu	otac (ovde: njegovog oca)
17	ebūsek<bās–yibūs– bāsa, būsa	IV42-Han3, 79	'abūsu+ka<b-w-s (I) <sup>3</sup>	poljubiti, celivati
18	eblāš <sup>1</sup>	IV16-Q, 33	bi-lā šay' <sup>i</sup> <sub>n</sub>	bez protuvrednosti, besplatno; bez razloga
19	etrūḥ	IV03-Q, 91	tarūḥu<r-w-ḥ (I) <sup>2a</sup>	ići, otići
20	eṭ <sup>c</sup> awwid<ṭ <sup>c</sup> awwad– yit <sup>c</sup> awwad	V48-Q, 190	ta <sup>c</sup> awwada< <sup>c</sup> -w-d (V)	prizivati boga u pomoć
21	eḡīb	IV03-Q, 91	'aḡību<ḡ-w-b (I) <sup>2a</sup>	doneti, dobiti; dovesti
22	ečauwīč<čawwā– yčawwī–čawī	V06-Q, 116	'ukawwī+ki<k-w-y (II)	peći, opečiti
23	eḥabbek<ḥab(b)– yḥib(b), yḥab(b) –ḥub(b)	IV43-M	'aḥibbu+ka<ḥ-b-b (I) <sup>2a</sup>	poljubiti, celivati
24	eḏīnō<dān–yḏīn–diēn	V72-Q, 246	'adīnu+hu<d-y-n (I)	uzajmiti
25	erḏa <sup>c</sup> ak	IV42-Han3, 79	'urḏi <sup>c</sup> u+ka<r-d <sup>c</sup> (IV)	podojiti
26	erfa <sup>c</sup> ak<rifa <sup>c</sup> –yirfa <sup>c</sup> –ref <sup>c</sup> , ref <sup>a</sup>	IV43-M	'arfau+ka<r-f <sup>c</sup> (I)	dići, podići
27	ešterīlič<išterā–yišterī	V06-Q, 116	'aštarī+la+ki<š-r-y (VIII)	kupiti
28	eš <sup>c</sup> īfitak<š <sup>c</sup> īfa	V02-Q, 122-124	šū <sup>c</sup> ayfat <sup>un3</sup>	uvojak, lokna
29	ešwah	IV21-H3, 10	'ašwah <sup>u</sup>	grozniji, ružniji, strašniji
30	egšer	IV34-H3, 16	'aqšar <sup>u2a</sup>	1. istinski, itekakav; 2. bedan, unižen
31	el-ma' <sup>h</sup> iḡḥē <sup>1</sup>	V79-H3, 23	('anta) al-laḡī 'aḡaḡtahā	ti koji si je uzeo
32	elsa <sup>c</sup> ak<lisa <sup>c</sup> –yilsa <sup>c</sup> –las <sup>a</sup>	IV42-Han3, 79	alsa <sup>c</sup> u+ka<l-s <sup>c</sup> (I)	pečiti, žacnuti, ujesti (zmija, škorpija, i sl.)
33	elgienāhe<ligā–yilgī– ligāya, liqā	V78-Q, 260	laqaynā+hā<l-q-y (I)	sresti, naći
34	emūt<māt–yimūt–mōt,	IV46-H3, 19	'amūtu<m-w-t (I)	umreti

	mōta			
35	en <sup>c</sup> al<ni <sup>c</sup> al–yin <sup>c</sup> al	V58-H3, 32	'an <sup>c</sup> alu<n <sup>c</sup> -l<l <sup>c</sup> -n (I)	kleti, prokleti
36	eyšūfūnī<šāf–yišūf– šawfa, šōfa	IV18-Q, 42	yašufū+nī<š-w-f (I) <sup>3</sup>	videti
37	ib-ḥubuzti	V30-Q, 167-173	bi-ḥubzat+ī	komadom hleba
38	īb-sa <sup>c</sup> fa	V64-H3, 33	bi-sā <sup>c</sup> ati <sub>n</sub>	ovoga časa, odmah
39	ibneiya	V35-H3, 20	bunayya <sup>1un</sup>	devojeica
40	itbūg<bāg–yibūg–bauga, bōga	IV29-H3, 15	tabūqu<b-w-q (I) <sup>3</sup>	ukrasti
41	iḥuḥ	IV06-Q, 53	taḥuḥtu<ḥ-ḥ-ḥ (I)	spustiti, staviti
42	itrūḥ<rāḥ–yirūḥ–rauḥa	V64-H3, 33	tarūḥu<r-w-ḥ (I) <sup>3</sup>	tresti se
43	itfelleš<itfelleš– yitfellaš–tefelluš	V35-H3, 20	yatafallašu<f-l-š (V)	srušiti se; raspasti se
44	iḡwiē <sup>c</sup> da	V24-Q, 167-169	qu <sup>c</sup> ayd <sup>1un</sup> <qā <sup>c</sup> id <sup>1un</sup>	zaludan, biti zaludan, sedeti
45	iḥčāyāhum	IV13-Q, 42	ḥikāyā+hum	govor, reči
46	īd	IV42-Han3, 79	yad <sup>1un</sup>	ruka
47	iddig<degg–yidigg–degg	V54-Q, 240	yaduqqu<d-q-q (I)	tucati
48	ir-reḡwāt	IV07-Q, 32	raḡawāt <sup>1un</sup> <raḡā <sup>1un</sup>	molbe, nadanja, očekivanja
49	irbāya	V102-Q, 199	rabā'a <sup>1un</sup> <rabā (II) <sup>3</sup>	naknada za gajenje
50	is-sene	V24-Q, 167-169	hāḏihi-s-sana <sup>2b</sup>	1.love godine; 2.prošle godine
51	iščātibna <sup>1</sup>	IV15-H3, 20	'ayya šay'i <sub>n</sub> kātib <sup>1un</sup> la-nā	šta mi je [Bog] zapisao
52	išfideyna	V80-H3, 38	'ayya šay'i <sub>n</sub> 'ufidnā	kakva nam korist
53	išlauga	V40-H3, 21	–	krastavac semenjar (koji nije više za jelo)
54	išweiya	V55-Q, 240	šūwayha <sup>tan3</sup>	malo, malčice
55	išbāha	V45-Q, 206	šabāḥu+hā	zarana, u mladosti (u jutro života)
56	iḏ-ḏalamnī	IV32-H3, 13	al-laḏī ḏalama+nī	onaj koji mi čini nepravdu
57	iḡliēbī	V100-Q, 191	qulayb+ī	(moje) srdašce
58	igmāḥī	V102-Q, 199	qumaḥ+ī <sup>3</sup>	naknada za prepovijanje
59	il- <sup>1</sup>	IV02-Q, 39	al-laḏī, al-latī, itd.	koji, -a, -e
60	il-imām	V36-H3, 20	al-'imāmu	Ali ibn Abu Talib, 4. halifa posle Muhameda i rodonačelnik šiitskog pravca u islamu
61	il-bārī	IV34-H3, 16	(al-) bārī, bārī'u	Strelac (Bog)
62	il-biēn	IV10-H3, 16	bayn <sup>un</sup>	vreme
63	il-bīyum	IV07-Q, 32	al-laḏīna bi-him	koji su puni (tj. koje karakteriše)
64	il-tibḡaḏak	V02-Q, 122-124	al-latī tabḡaḏu+ka<b-ḡ-ḏ (I)	mrzeti
65	il-ḥaḥ	IV07-Q, 32	ḥaḥḥ <sup>un2a</sup>	pismo, poruka
66	il-hawa	IV09-H3, 14	hawā <sup>1un</sup>	vetar
67	il-Ḥṣiēn	IV15-H3, 20	al-Ḥṣaynu	El Husejn – mauzolej u Kerbali, gde poživaju mošti El Husejna, sina četvrtog halife posle



68	il- <sup>ʿ</sup> atīg	V47-Q, 206	<sup>ʿ</sup> atīq <sup>un</sup>	Muhameda i prvog šiitskog imama Alija ibn Abi Taliba – šiiti obojicu smatraju svecima star (za predmete)
69	il- <sup>ʿ</sup> idil	IV41-H3, 18	<sup>ʿ</sup> adl <sup>un</sup>	vaga, terazije
70	il- <sup>ʿ</sup> išwīyi	V17-Q, 148	<sup>ʿ</sup> ašā <sup>un</sup>	večera
71	il-Qušla	V56-Q, 250	Al-Qušla (Qušlāq)	Kušlak, zloglasni zatvor u Bagdadu
72	il-mā <sup>ʿ</sup> idhe <sup>1</sup>	IV44-H3, 9	al-latī mā <sup>ʿ</sup> indahā	koja nema
73	il-mer(e)dī < ber(e)dī	IV16-Q, 33	–	motka od papirusa za opiranje o dno, tj. kretanje čamcem kroz močvaru
74	il-walī	IV45-H3, 9	walīy <sup>un</sup>	naslednik
75	il-yidifnūn	IV05-Q, 65	al-laḏīna yadfanūna	oni koji pokopavaju, sahranjuju
76	ila	V23-Q, 148	'ilay+hi	mu, njemu
77	ilhe	V93-H3, 44	la+hā	njoj (ovde: za njom)
78	imsehye	V73-Q, 246-247	musahhi <sub>n</sub>	nepažljiv; opušten
79	imṭabag	V59-H3, 39	muṭabbaq <sup>un</sup>	serviran na tanjiru
80	imzalmāt	IV03-Q, 91	muẓallam <sup>un</sup>	onaj kom je naneta nepravda
81	im <sup>ʿ</sup> allag< <sup>ʿ</sup> allag–y <sup>ʿ</sup> allig	IV29-H3, 15	mu <sup>ʿ</sup> allaq <sup>un</sup> < <sup>ʿ</sup> -l-q (II)	okačen, obešen, koji visi
82	imgayyum	IV16-Q, 33	muḡayyam <sup>un</sup>	tmuran, oblačan
83	imgella	V30-Q, 167-173	maqli <sub>n</sub> , muqallā <sub>n</sub>	pržen
84	imkaḥilāt	V63-H3, 32	mukaḥḥal <sup>un</sup>	našminkan kajalom, surmom
85	imnagub	IV05-Q, 65	munaqqab <sup>un</sup>	zamotan, zakukuljen
86	imniēn	IV03-Q, 91	min+'ayna	odakle
87	imniēn me	V56-Q, 250	min 'ayna-mā	odakle god
88	inbāt<bāt–yibāt–mabīt	V17-Q, 148	nabātu<b-y-t (I)	provesti noć, prenočiti
89	intires	IV16-Q, 33	intarasa<t-r-s (VII)	napuniti se
90	indegget	IV09-H3, 14	indaqqat<d-q-q (I)	kucnuti, lupiti
91	ihdūmi	V10-Q, 134	–	odeća
92	ihnā	V03-Q, 126	hunā	ovde
93	iytičči<tiččā–ytičči	V31-Q, 168-174	yutaqqī<t-q-y (I) <sup>2a</sup>	osloniti (se), pomoći da š. stoji
94	iyḥalli<ḥallā–yḥallī	V11-Q, 136	yuhallī<ḥ-l-w (II) <sup>2a</sup>	čuvati
95	iydizz<dezz–ydizz	V76-Q, 184	yadizzu<d-z-z (I) <sup>3</sup>	slati, poslati
96	iyduwir,<dawwar–yduwir	V27-Q, 167-172	yudawwiru<d-w-r (II) <sup>2a</sup>	tragati, tražiti
97	iy <sup>ʿ</sup> anfuṣ< <sup>ʿ</sup> unfaṣ–y <sup>ʿ</sup> anfuṣ– <sup>ʿ</sup> anfaṣa	V39-H3, 25	yu <sup>ʿ</sup> anfiṣu< <sup>ʿ</sup> -n-f-ṣ (I) <sup>2a</sup>	b. ljute, žestoke naravi
98	ōgaf	IV14-H3, 19	'aqifu<w-q-f (I)	stajati
99	uḥḡūlič	V75-Q, 256-257	'uḡūlu+ki	nožna grivna
100	ufādī	IV39-H3, 17	'fuād <sup>un</sup>	srece
101	um <sup>ʿ</sup> abāya	IV46-H3, 19	'ummu <sup>ʿ</sup> abā'a	ona koja nosi abaju, ogrnuta ogrtačem
102	b-īdič	IV17-Q, 34	bi-yadi+ki	

103	b-ḥuṭūṭa	V76-Q, 184	bi-ḥuṭūṭi+hi	pismo
104	b-rās il- <sup>ʿ</sup> agd	IV14-H3, 19	bi-ra'asi-l- <sup>ʿ</sup> aqdi	na početku sokaka
105	b-tūlič	V75-Q, 256-257	bi-tūli+ki<tūl <sup>un</sup>	stas, telesna visina
106	b-ged <sup>1</sup>	IV19-H3, 18	bi+qaddi	po veličini kao
107	b-he-l-dinya	IV08-H3, 10	bi-hāḏihi al-dunyā	na ovom svetu
108	bāčir	IV46-H3, 19	bākir <sup>2a</sup>	sutra
109	baḥit	IV35-H3, 18	baḥt <sup>un</sup>	sreća
110	bālek	V48-Q, 190	bālu+ka	uzmi se u pamet
111	be-lā	V72-Q, 246	bi-lā	bez
112	beiṭč	V51-Q, 243	bābā+ki	otac (tvoj, za ž.r.)
113	bereta<berrā-yberrī- berā'a	V62-H3, 24	bara'at+hu<b-r-' (I)	osloboditi, razrešiti, učiniti nedužnim
114	bes	IV36-H3, 18	–	samo, jedino
115	bess	IV05-H3, 65	–	samo, jedino
116	belāš	V54-Q, 240	bi-lā šay'i <sup>3</sup> <sub>n</sub>	beskorisno, zabadava
117	belkī	IV40-H3, 15	–	možda
118	belwā	V52-Q, 228-230	balwā	nevolja, belaj
119	beyaḏ<beyaḏ-ybeyyid- tebyīḏ	V67-H3, 33	bayyaḏa<b-y-ḏ (II)	okrečiti
120	bi-l-kātiba al-ḷāh	IV26-H3, 14	bi-l-laḏī kātibu+hu	zbog onoga što je Bog ispisao
121	biētīngāna	V68-H3, 34	bāḏīngān <sup>un</sup>	plavi patlidžan
122	biēḏ	V30-Q, 167-173	bayḏ <sup>un</sup>	jaja
123	biēn	V40-H3, 21	bayna	između
124	bitt	V83-Q, 177	bint <sup>un</sup>	ćerka
125	biletna<bilā-yiblū-belī, belwā, belāy	V52-Q, 228-230	balat+nā<b-l-w (I)	snaći (nevolja), unesrečiti
126	bū ḡuwād	IV33-H3, 15	'Abū Ḡawād i <sub>n</sub> , Al Kāzīmu<kāzīmu-l-ḡayzi	Mustafa Kazim (8. vek), šiitski mistik i svetac čiji je mauzolej u Bagdadu
127	bū <sup>ʿ</sup> arrān	V48-Q, 190	–	dečak s amajlijom u vidu alke u nosu
128	būga, bauga, bōga	IV29-H3, 15	bawqa <sup>tun3</sup>	krađa
129	būhe	V93-H3, 44	'abū+hā	otac
130	buwārī	IV12-Q, 32	–	retka asura od trske ili palmovog lišća
131	piēčethe	V65-H3, 36	–	veo
132	pišit	V24-Q, 167-169	–	ništa
133	pišt	V24-Q, 167-169	bišt <sup>un</sup>	bišt, vrsta muškog vunenog ogrtača
134	tātī<atā-yatī-atyān	V16-Q, 148	ta'tī<'l-t-y (I)	doći
135	tāli	V29-Q, 167-173	tāli <sub>n</sub> <t-l-w (I)	sledeći; odmah potom
136	terčiya	V74-Q, 246-247	–	minduša
137	tibčī<bičā-yibčī-bukā	V93-H3, 44	tabkī<b-k-y (I)	plakati
138	tītī	V05-Q, 127	–	ptičica
139	titledga<tleggā-yitledgā	V04-Q, 126-129	tatalaqqā<l-q-y (V)	sresti, naći
140	tīḡilek	IV02-Q, 39	taḡī'u+laka<ḡ-y-' (I)	doći
141	tirdīn<rād-yrīd	IV17-Q, 34	turīdīna<r-w-d (I)	hteti, kaniti
142	tiz <sup>ʿ</sup> al<zi <sup>ʿ</sup> al-yiz <sup>ʿ</sup> al	IV43-M	taz <sup>ʿ</sup> alu<z- <sup>ʿ</sup> -l (I)	naljutiti se

143	tiṭṭi<niṭā–yiniṭi–naṭī	V29-Q, 167-173	tu <sup>c</sup> ṭī<'a <sup>c</sup> ṭā (IV)	davati
144	tī <sup>c</sup> ma<imā–yu <sup>c</sup> mī– <sup>c</sup> umy	V45-Q, 206	ta <sup>c</sup> mā<'m-y (I)	oslepeti
145	tiḡzī<gizā–yiḡzī–gazu	V43-H3, 30	taḡzī<ḡ-z-w (I)	pljačkati, otimati
146	tiga <sup>c</sup> <wuga <sup>c</sup> –yōga <sup>c</sup> – wag <sup>c</sup> a	V12-Q, 142	taqa <sup>c</sup> u<w-q- <sup>c</sup> (I)	pasti
147	timmen	V54-Q, 240	–	pirinač
148	tihbiš<(?) habbaš– yhabbiš	V54-Q, 240	tahbušu (?)<h-b-š (I, II)	1. ljuštiti (pirinač); 2. blebetati
149	tušurbīn<širab–yušrub– šurub	IV25-H3, 11	tašrabīna<š-r-b (I)	piti
150	tūmī<'awma–yūmī–īmā	IV45-H3, 9	tu'mi'u<w-m-' (IV)	mahati, davati znak
151	tumur	IV07-Q, 32	tamurru<m-r-r (I)	prolaziti
152	tuwāta	V23-Q, 148	ta'tī<'t-y (I)	ići, hodati; doći
153	tuwēḥidnī<wāḥed– yuwāḥid–muwāḥada	V18-Q, 148	tu'āḥidu+nī<'h-d (III)	zameriti
154	ḥitlīna<ḥitel–yiḥtal– ḥtiēla	V57-Q, 250-251	taḥtulīna<ḥ-t-l (I)	skrivati se
155	tšīr	V47-Q, 206	tašīru<š-y-r (I)	biti; postati
156	t'aiyiṭ<'iyaṭ–y <sup>c</sup> aiyiṭ– <sup>c</sup> ēṭa	IV47-H3, 19	tu <sup>c</sup> ayyiṭu<'y-ṭ (II)	kukati, zapevati (za kim)
157	tfesser<tfesser–yitfesser	V44-Q, 206	tafassara<f-s-r (V) <sup>3</sup>	razložiti se, raspasti se, raspući se
158	tfit<fet(t)–yfit–fetta	IV19-H3, 18	tafuttu<f-t-t (I)	raspadati se, drobiti se
159	tyebbes<tyebbes– yityabbas	IV19-H3, 18	tuyabbasu<y-b-s (I)	sušiti se, osušiti se
160	tārī	V78-Q, 260	–	kad tamo, a ono...
161	toubič	IV50-H3, 13	ṭawbu+ki	odeća; haljina
162	tōr	V03-Q, 126	ṭawr <sup>un</sup>	bik; vo
163	ḡāḡā <sup>1</sup>	V80-H3, 38	daḡāḡ <sup>un</sup>	kokoš
164	ḡāz <sup>c</sup> annī	IV13-Q, 42	ḡāza<ḡ-w-z (I)	olakšati kome
165	ḡawwa	IV03-Q, 91	ḡuwwa, ḡawwa <sup>2a</sup>	ispod; dole
166	ḡē<ḡē–yiḡī–ḡya	V05-Q, 127	ḡā'a<ḡ-y-' (I)	doći
167	ḡetti<iḡā–yiḡī–ḡeyya	V10-Q, 134	ḡā'at<ḡ-y-' (I)	doći
168	ḡedāya	V97-Q, 219-221	ḡady <sup>un</sup>	jare
169	ḡenāḡil	V74-Q, 246-247	ḡalaḡilu<ḡulḡul <sup>un</sup>	praporčić (deo nakita)
170	ḡennibī<ḡenneb– yḡennib	V81-H3, 22	taḡannaba<ḡ-n-b (V)	ukloniti se, otići ustranu
171	ḡehāz	V57-Q, 250-251	ḡihāz <sup>un3</sup>	sprema i darovi za mladu
172	ḡiētek<iḡā–yiḡī–ḡeyya	V04-Q, 126-129	ḡi'tu+ka<ḡ-y' (I)	doći
173	ḡiēmar	V84-Q, 181	–	kajmak
174	ḡīḡī <sup>1</sup>	V17-Q, 148	daḡāḡ <sup>un</sup>	pile; kokoš
175	ḡidda	V41-H3, 21	ḡīddu+hu	deda
176	ḡiddām	IV23-H3, 11	quddāma	pred, ispred
177	ḡīr	V77-Q, 260	qīr <sup>un</sup>	katran
178	ḡinger	V47-Q, 206	–	neki prigodan uzvik
179	ḡihādī	V71-H3, 35	–	srebrnjak
180	ḡihhāri	V29-Q, 167-173	ḡahra <sup>tan</sup> , ḡahriyy <sup>an</sup>	iskreno, rado; javno, glasno
181	ḡniēḡilek	IV39-H3, 17	ḡulayḡī <sup>un</sup>	praporčić
182	ḡwiērtī	IV42-Han3, 79	ḡuayrat+ī<ḡāra <sup>tun</sup> <ḡ-w-r	susetka

183	čā	IV17-Q, 34	–	pred glagolima: onda, znači, eto, i sl.
184	čābila	V36-H3, 20	qābila <sup>un</sup>	babica, primalja
185	čānau<čān–yikūn	IV35-H3, 18	kānū<k-w-n (I)	biti
186	čānet<čān–yikūn–kaun	V49-Q, 228	kānat<k-w-n (I)	biti
187	čāy	IV24-H3, 13	šāy <sup>un</sup>	čaj
188	čēfīn	IV26-H3, 14	–	težak, opak, ubitačan
189	čedqāb	IV09-H3, 14	kaḏqāb <sup>un</sup>	lažov, lažljivac
190	čerīm	V51-Q, 243	karīm <sup>un</sup>	čestit, plemenit
191	čerpāya	V57-Q, 250-251	–	krevet
192	čeffūnī	IV13-Q, 42	kaffū+nī<k-f-f (I)	šamarati
193	čem	IV19-H3, 18	kam	koliko
194	čem dūb	IV19-H3, 18	kam dūb <sup>3</sup>	kad li će, dokle li će
195	čemlet<čemel–yikmel–kemāl	V60-H3, 40	kamalat<k-m-l (I)	dodati, dopuniti, dati pride
196	čih	V61-H3, 41	–	beži!
197	čöl	IV01Web	–	pustara, pustolina, utrina; pustinja
198	čhala	V37-H3, 21	kuḥl <sup>un</sup>	crn kao surma (kajal, antimonski prah za opertavanje očiju)
199	ḥaubetnā	IV28-H3, 12	ḥawba <sup>un</sup>	kletva
200	ḥačyīč	IV26-H3, 14	ḥakī+ki<ḥ-k-y (I)	tvoje reči
201	ḥadīd	IV32-H3, 13	ḥadīd <sup>un</sup>	gvožđe (ovde: bukagija)
202	ḥaddi-l-miši	V19-Q, 148	ḥadda-l-mašyi	dok ne prohoda
203	ḥariyya	IV40-H3, 15	ḥarr(a)	vrućina, pripeka, žega
204	ḥašsalnā<ḥašsal–yḥašsil–taḥšīl	IV37-H3, 20	ḥašal+nā<ḥ-š-l (II)	steći, dobiti
205	ḥakīm	IV28-H3, 12	ḥakīm <sup>un</sup>	lekar
206	ḥammuḏan<ḥammaḏ–yḥammuḏ	V84-Q, 181	ḥammaḏat<ḥ-m-ḏ (II)	uskisnuti, ukiseliti se
207	ḥayyō	V99-Q, 191	ḥayyā	de, dela, hajde
208	ḥēdo	V12-Q, 142	'uḥāda	sam; pojedinačno
209	ḥēl	V28-Q, 167-172	ḥayl <sup>un</sup>	snaga
210	ḥiēda	V15-Q, 142	'uḥāda	sam; pojedinačno
211	ḥiēlī	IV10-H3, 16	ḥayl+ī	sila, snaga
212	ḥīda	V13-Q, 142	'uḥāda	sam; pojedinačno
213	ḥirit<ḥār–yḥār–ḥiēra	V46-Q, 206	ḥirtu<ḥ-y-r (I)	dvojiti, biti u nedoumici
214	ḥis	IV39-H3, 17	ḥiss <sup>un2a</sup>	zvuk
215	ḥinna	V07-Q, 120	ḥinnā'	kana
216	ḥiya	V38-H3, 22	ḥayā <sup>un</sup>	život, živost
217	ḥōš	V49-Q, 228	ḥawš <sup>un2a</sup>	1. kućno dvorište; 2. kuća
218	ḥbāyib	IV08-H3, 10	ḥabā'ibu	mili, dragi
219	ḥbiēba	IV03-Q, 91	ḥabība <sup>un</sup>	najbolja prijateljica
220	ḥliēwati	V50-Q, 190	ḥulwat+ī	slatka
221	ḥātūn	V65-H3, 36	–	gospođa, kaduna
222	ḥarġiyya	IV33-H3, 15	ḥarġ <sup>un</sup>	trošak, novac
223	ḥaššīet<ḥašš–yḥušš–ḥašša	V42-H3, 30	ḥašašta<ḥ-š-š (I) <sup>2a</sup>	ući

224	ḥaṭṭiyya	IV06-Q, 53	ḥaṭṭa <sup>ṭun</sup>	greh
225	ḥaḡūf	V18-Q, 148	ḥarūf <sup>ṭun</sup>	jagnje
226	ḥallī	IV03-Q, 91	ḥalli<ḥ-l-w (II) <sup>2a</sup>	nek(a), pusti, daj
227	ḥamusmiya	V70-H3, 35	ḥamsami'ati <sub>n</sub>	petsto
228	ḥayīč	V51-Q, 243	'uḥayyu+ki	bratić, braca (tvoj)
229	ḥayīra	V51-Q, 243	ḥayyi <sup>ṭun</sup>	dobročinitelj
230	ḥāybāt	IV22-H3, 10	ḥā'ib <sup>ṭun</sup>	1. razočaran; očajan; 2. nesrećnik, jadnik
231	ḥayya	V74-Q, 246-247	'uḥayya <sup>ṭun</sup>	sestrica, seja
232	ḥēr	V50-Q, 190	ḥayr <sup>ṭun</sup>	bolji, bolja
233	ḥiḍrim	V02-Q, 122-124	ḥiḍrim <sup>ṭun</sup>	amajlija u obliku šestolisnog cveta sa sedam okaca
234	ḥuḍenna<aḥaḍ–yāḥuḍ	V102-Q, 199	ḥuḍna+hu<'–ḥ-ḍ (I)	uzeti
235	ḥtumar	V47-Q, 206	iḥtamara	nadoći, uskisnuti (testo)
236	ḥwāta	V23-Q, 148	'aḥawatu+hu	sestre
237	ḥwiēṭ	V78-Q, 260	ḥuwayṭ <sup>ṭun</sup>	končić
238	d-urguṣīli	V50-Q, 190	'urquṣī lī<r-q-ṣ (I)	de, zaigraj mi! (ž.r.)
239	d-, di-, dī-	IV02-Q, 39	–	ta, de, dela, ama, i sl. (predmetak za pojačanje imperativa)
240	da-, de-	IV38-Q, 29	–	predmetak za pojačanje i isticanje aktuelnosti radnje (uz prezent glagola)
241	da-ḥuḍlī <iḥaḍ–yūḥuḍ–aḥid	V64-H3, 30	ḥuḍ lī<'–ḥ-ḍ (I)	ta uzmi!
242	da-gillī<gāl–yigūl–qaul	V42-H3, 30	qul lī<q-w-l (I)	ta reci mi!
243	da-yirguṣ	IV39-H3, 17	yarquṣu<r-q-ṣ (I)	igrati, cupkati, plesati (ovde: nek zaigra (m.r.))
244	da-yimtilek	IV38-Q, 29	yamtali'u+ka<m-l-' (VIII)	ispuniti (ovde: nek ti se ispuni)
245	daḥlabī	V81-H3, 22	–	pogrbljen
246	dawwaḥnākum<dawwaḥ–yadawwaḥ–dauḥa	V86-Q, 181-183	dawwaḥ+nā+kum<d-w-ḥ (II)	izazvati vrtoglavicu ili glavobolju
247	dāya	V10-Q, 134	–	1.babica; 2.dojilja, dadilja; 3.dečja lutka
248	derid	IV22-H3, 10	–	jad, tuga, briga, dert
249	derub	V56-Q, 250	darb <sup>ṭun</sup>	put, drum
250	dez(z)<dezz–ydizz	V66-H3, 33	dazza<d-z-z (I) <sup>3</sup>	slati, poslati
251	deššet<dašš–ydišš–dešša	V52-Q, 228-230	daššat<d-š-š (I) <sup>3</sup>	ući
252	deg<yidugg–degga	V75-Q, 256-257	daqqa<d-q-q (I) <sup>2a</sup>	tačka, trag, (ukucan) znak
253	deggū<degg–yidugg–degga	V34-H3, 24	duqqū<d-q-q (I)	udarati u bubnjeve; svirati, kucati
254	dellelta	V82-Q, 177	dallaltu+hu	razmaziti
255	dellelthe	V83-Q, 177	dallaltu+hā	razmaziti
256	dellī	IV20-H3, 9	dalli <sub>n</sub> <d-l-y (II)	lud, sluđen; poremetiti pameću
257	dellīhe	V02-Q, 122-124	dallī+hā<d-l-y (II)	opustiti, pustiti da visi
258	dendišla	V85-Q, 181-183	–	dragulji (?)

259	den(n)eġit<denneġ– ydenniġ–tedniġ	IV03-Q, 91	dannaqtu<d-n-q (II) <sup>2b</sup>	proviti se, pognuti se, poniknuti
260	dehhāša	V78-Q, 260	–	neki vrlo lep nakit za devojičice
261	deyremha	V67-H3, 33	dayramu+ha	rumenilo za lice
262	diēs	IV42-Han3, 79	days <sup>un</sup>	dojka, ženske grudi
263	dibbī dibbī	V05-Q, 127	–	gili-gili
264	dibdibi	V47-Q, 206	–	naduti se (?)
265	dīč	V48-Q, 190	dīk <sup>un</sup>	petao
266	durrā <sup>ā</sup>	V11-Q, 136	durrā <sup>ā</sup> <sup>un</sup>	kaput; kaftan
267	dililloul, dilillōl	IV01Web	–	1. uspavanka; 2. buji paji
268	dūb	IV19-H3, 18	–	jedva, teško; samo što
269	duwānīg	IV16-Q, 33	dānūg <sup>un</sup> – duwānīg <sup>u3</sup>	parobrod (sa stubovima po obodu)
270	debbūnī<dēbb–yḏibb– debbā	V26-Q, 167-171	ḏabbū+nī<ḏ-b-b (I) <sup>2a</sup>	odbaciti, izbaciti
271	deḏḥato	V05-Q, 127	deḏḥatu+hu	klanje (ovde<mesto za klanje)
272	dīč	V37-H3, 21	dāka	ta, ona
273	dyāl	V65-H3, 36	dayl <sup>un</sup>	rub tkanine; skut
274	rauṭa	V76-Q, 184	–	1. jarak; vada, kanal za navodnjavanje; 2. ulica, put
275	ragabta	IV32-H3, 13	raqabatu+hu	vrat
276	rāwīni<rāwā–yrāwī	V75-Q, 256-257	rāwī+ni<r-'l-y (III) <sup>3</sup>	pokazati
277	reddau <rad(d)– yirud(d)–radd	V77-Q, 260	raddū<r-d-d (I)	odvratiti se, odustati
278	reyl	V45-Q, 206	raġul <sup>un</sup>	muž, čovek
279	riēt	IV32-H3, 13	yā rayta	da mi je da
280	rīčī	IV24-H3, 13	rīq+i<rīq <sup>un</sup>	1. pljuvačka; 2. želudačni sok
281	ridit	IV31-H3, 9	'aradtu<r-w-d (IV)	hteti, želeći
282	ridtek	IV05-Q, 65	'aradtu+ka<r-w-d (IV)	želeći
283	ri <sup>ā</sup> yān	IV35-H3, 18	ru <sup>ā</sup> yān <sup>u</sup> <rā <sup>ā</sup> <sub>n</sub>	čobanin, pastir
284	rīghin	V63-H3, 32	rīqu+hunna	pljuvačka, sok u ustima
285	rikas	IV16-Q, 33	rakasa<r-k-s <sup>2a</sup>	tonuti, potanjati; opadati
286	rwiēsek	V01-Q, 122-124	ru'aysa+ka<ra's <sup>un</sup>	glavica
287	zād	IV33-H3, 15	zād <sup>un</sup>	hleb; hrana
288	zerī	V71-H3, 35	–	fino platno izvezeno srmom ili zlatom
289	zerdūmič	V75-Q, 256-257	zardūmu+ki	grlo
290	zemānī	IV36-H3, 18	zamān+i<zamān <sup>un</sup>	1.vreme; 2.sudbina
291	zi <sup>ā</sup> irtiyya	V75-Q, 256-257	–	majstor za tetoviranje
292	ziwiya	V57-Q, 250-251	zāwiya <sup>un</sup>	ugao, kut
293	zōġ	V72-Q, 246	zawġ <sup>un</sup>	muž
294	zumaṭ (sing. zamut)	IV07-Q, 32	–	prazno obećanje, velike reči
295	sāčin	IV05-Q, 65	sākin <sup>un</sup>	nastanjen, koji stanuje
296	sā <sup>ā</sup>	V14-Q, 142	sā <sup>ā</sup> <sup>un</sup>	čas, časak

297	sawwī	IV03-Q, 91	sawwi<s-w-y (II)	činiti
298	seččīne	V46-Q, 206	sikkīn(a) <sup>un</sup>	nož
299	sefīha	IV03-Q, 91	safih <sup>un</sup>	drzak, bezobrazan
300	seleyt	IV03-Q, 91	salaltu<s-l-l (I)	oboleti od sušice
301	simeč	IV50-H3, 13	samak <sup>un</sup>	riba, ribe
302	siyāg	V68-H3, 34	siyāq <sup>un</sup>	venčani darovi
303	sōuda	V37-H3, 21	sawdā <sup>u</sup>	crna
304	sufūf	IV03-H3, 91	–	mešavina lekovitih trava
305	sunsūlhē	V79-H3, 23	silsilu+hā	1. lanac; 2. kičma
306	smūm	IV40-H3, 15	samūm <sup>un</sup>	vreli pustinjski vetar
307	š-asemmīk	V46-Q, 206	'ayya šay'i <sub>n</sub> 'usammī+ka <sup>2b</sup>	kako da te nazovem
308	šābughe	V27-Q, 167-172	šābiqu+hā	strastan, ko hrlji za čim
309	šāḥ bāḥ	V04-Q, 126-129	šāḥ bāḥ <sup>3</sup>	"magijski" uzvik, kao abrakadabra, i sl.
310	šālet<šāl–yišīl	IV44-H3, 9	šālat<š-y-l (I) <sup>3</sup>	1.nositi, odneti; 2.raširiti
311	šedd<yšidd–šedda	V28-Q, 167-172	šiddī<š-d-d (I)	pritegnuti, utegnuti, pribrati
312	šerāyfīnā	IV25-H3, 11	šarfa <sup>un</sup>	potok; perilo (prošireno mesto na potoku blizu kuće, gde se pere rublje)
313	šemaftiēn	V42-H3, 30	šamfa <sup>un</sup>	sveća
314	šemmet<šimet–yišmat– šamut	IV36-H3, 18	šamatat<š-m-t (I)	zlurado gledati
315	šewweto	V05-Q, 127	šawāyatu+hu	pečenje (ovde<mesto za pečenje)
316	ši	V18-Q, 148	šay <sup>un</sup>	stvar; nešto
317	ši	V57-Q, 250-251	šay <sup>un3</sup>	šta
318	šīftū	V97-Q, 219-221	–	lokna, uvojak
319	šifit<šāf–yišūf–šawfa, šōfa	IV27-H3, 11	šuftu<š-w-f (I) <sup>3</sup>	videti
320	šīlū<šāl–yišīl	V86-Q, 181-183	šīlū<š-y-l (I) <sup>3</sup>	1. odneti; 2. ukloniti se, otići
321	šilhin<šilah–yišlah–šalih	IV16-Q, 33	šalahna<š-l-h (I) <sup>3</sup>	nasukati se
322	šimernī<šimar, šumar– yušmur–šamur	IV36-H3, 18	šamara+nī<š-m-r (I) <sup>2a</sup>	hitnuti, baciti
323	šinhū <sup>1</sup>	V59-H3, 39	'ayyu šay'i <sub>n</sub> hūwa	šta, šta je to što
324	šbinīt	V59-H3, 39	šibit <sup>un</sup>	mirođija; kopar
325	šgābič <sup>1</sup>	V92-H3, 44	'ayyu šay'i <sub>n</sub> gāba+ki	dovesti (šta te je dovelo)
326	šhel <sup>1</sup>	V37-H3, 21	ayyu šay'i <sub>n</sub> hādā-l-	kakvo je ovo
327	šcēfa	V11-Q, 136	–	uvojak, lokna, pramen kose
328	šabur	IV24-H3, 13	–	čemer, žuč
329	šahāwa	IV11-H3, 17	šahāwat <sup>un</sup> <s-ḥ-w (I)	darežljivost, velikodušnost
330	šafgūla<šufag–yušfug– šafag	V39-H3, 25	šaffīqū+la+hu<š-f-q (II)	pljeskati kome
331	šāya	IV46-H3, 19	–	sajalija, vrsta dobre čohē
332	šubḥethe	V71-H3, 35	šubḥatu+hā<šubḥa <sup>un</sup>	jutro posle prve bračne noći, kada se mladencima donose darovi
333	šuffāgāt	V07-Q, 120	šaffāqa <sup>un</sup>	pljesak, aplauz

334	dāg<dāg-yiḏūg-ḏōg	V41-H3, 21	dāqa<d-w-q (I)	okusiti, probati
335	ḏalma	V49-Q, 228	zālma <sup>un</sup>	tama, mrak
336	dām(m)	IV24-H3, 13	dāmm <sup>un</sup> <d-m-m (I)	sadržati; skrivati u sebi
337	ḏiḡ	IV19-H3, 18	ḏayq <sup>un</sup>	tegoba
338	ḏuwiēti<ḏawwā-yḏawwī	V49-Q, 228	ḏawwa'ti<d-w-' (II)	obasjati
339	ṭabulčiyya	V34-H3, 24	ṭabl <sup>un</sup> +ḡiyy <sup>3</sup>	bubnjar
340	ṭarde	V59-H3, 39	ṭard <sup>un</sup>	izgon
341	ṭarma	V36-H3, 20	–	trem; terasa; balkon
342	ṭāḥ	IV05-Q, 65	'aṭāḥu<t-y-ḥ (I)	pasti
343	ṭāriš	IV07-Q, 32	ṭāriš <sup>un</sup> <t-r-š (I)	putni(k); glasnik<putovati
344	ṭāgā	V71-H3, 35	–	teg
345	ṭiga <sup>c</sup>	V12-Q, 142	–	plašljivac, kukavica
346	ṭila'na	IV03-Q, 91	ṭala'nā<t-l- <sup>c</sup> (I)	izaći
347	ṭīn ḥāwa	IV11-H3, 17	–	alkalna rečna glina koja se koristi kao balzam za kosu
348	ṭōg	IV32-H3, 13	ṭawq <sup>un</sup>	ogrlica (ovde<sindžir)
349	ṭurra<ṭarr-yṭurr-ṭarr	V61-H3, 41	–	pucati (zora); ovde<hvataj maglu!
350	ṭurrātī	IV48-Q, 29	–	vrsta čamca
351	ṭufaḥ<ṭufaḥ-yiṭfaḥ-ṭafuḥ	IV50-H3, 13	ṭafaḥa<t-f-ḥ <sup>2a</sup>	plutati, plivati po površini
352	ṭufar<ṭufar-yuṭfur-ṭafra	V48-Q, 190	ṭafara<t-f-r (I) <sup>2a</sup>	preskočiti, uskočiti, naskočiti
353	zālīmṭī	IV20-H3, 9	zulm <sup>un</sup> , zālīma <sup>un</sup> <z-l-m	nepravda, zulum
354	'abbātī	IV14-H3, 19	'abbā'at+ī	ogrtlač, abaja (ovde<ženski)
355	'abbāli, 'ab-bālī	IV27-H3, 11	'alā bālī<bāl <sup>un</sup>	mišljah
356	'addau<'ād-y'ūd-'awda	V77-Q, 260	'ādū<'-w-d (I)	vratiti se
357	'arrān	V76-Q, 184	–	nosna alka za ukras i zaštitu od uroka
358	'argōn	V98-Q, 191	–	<i>argon</i> , vrsta nakita-amajlije
359	'agid	V26-Q, 167-171	'aqd <sup>un</sup>	sokak
360	'āgir	V38-H3, 22	'āqir <sup>un</sup>	jalov, neplodan; nerotkinja
361	'al	IV15-H3, 20	'alā	na
362	'ala	V54-Q, 240	'alā	na
363	'alā ḡfāy	IV24-H3, 13	'alā qafā'ī<qafā	poleđuške, nauznak
364	'algiēt<'ilag-yi'lag-'alga	V42-H3, 30	'alaqtu<'-l-q (I)	zataći; okačiti
365	'annāni	V27-Q, 167-172	'annā+nī<'-n-y (II)	namučiti
366	'ēb	V82-Q, 177	'ayb <sup>un</sup>	sramota
367	'eḡīna	V47-Q, 206	'aḡīnu+hā	testo
368	'ēnī	IV02-Q, 39	'ayn+ī	oko ("oko moje")
369	'ibāba	V08-Q, 120	'ibbu+hu	prednji džep (na grudima)
370	'iref<'iref-yu'ruf-'irfān	V15-Q, 142	'arafa<'-r-f (I)	znati
371	'izelnī<'izel-ya'zul-'azil	V08-Q, 120	'azala+nī<'-z-l (I)	izdvojiti
372	'iṭāya	V29-Q, 167-173	'aṭā <sup>un</sup>	dar
373	'imlitu lu	V05-Q, 127	'amaltu la+hu<'-m-l (I)	raditi, činiti
374	'inṭānī<niṭā-yinṭī-naṭī	V30-Q, 167-173	'aṭānī<'aṭā (IV)	dati
375	'uft<'āf-yi'ūf-'ōfa	IV39-H3, 17	'uftu<'-w-f (I) <sup>3</sup>	ostaviti, napustiti
376	'ugab	V37-H3, 21	'aqiba	posle, nakon
377	'umra	V39-H3, 25	'umru+hu	život, vek



378	ʿuwiēd	V43-H3, 30	ʿawd <sup>un2a</sup>	štap, motka
379	ʿuyūnī	IV13-Q, 42	ʿayn <sup>un</sup>	oko (ovde<oči moje)
380	ʿwiēna	V81-H3, 22	ʿuwayn <sup>un</sup>	okce, okance
381	ġada	V04-Q, 126-129	ġadā <sup>un</sup>	ručak
382	ġādī	IV03-Q, 91	–	onamo
383	ġēḥ<ġēḥ–yaġūḥ–ġōḥa	V05-Q, 127	rāḥa<r-w-ḥ (I) <sup>2a</sup>	otići
384	ġēyt	V33-Q, 168-176	rayta, yā rayta	da mi je da
385	ġurafti<ġuraf–yiġraf, yuġruf–ġaruf	IV23-H3, 11	ġarafti<ġ-r-f	zagrabiti
386	ġrāyib	IV08-H3, 10	ġarā'ib <sup>u</sup>	stranac, tuđin; došljak, dodoš
387	ġniēma	V01-Q, 122-124	ġunayma <sup>tun</sup>	jagnješce
388	fād	V38-H3, 22	fū'ād <sup>un</sup>	srce
389	faqīġ	V18-Q, 148	faqīr <sup>un</sup>	siromašan
390	ferṭ	V73-Q, 246-247	–	odvojena polutka (nara)
391	feyya	IV12-Q, 32	fayyu+hu	senka, hlad
392	fidwa	V84-Q, 181	fidā <sup>un</sup> , fidya <sup>tun</sup> , fidā	1. otkup; 2. ųrtva; 3. dar
393	fikes<fikes–yufkus– fakis	V38-H3, 22	fakasa<f-k-s (?) (I) <sup>3</sup>	ispasti iz leųišta, išćašiti se
394	filu	V34-H3, 24	filw <sup>un</sup>	ųdrebe
395	fīn(n) (obično sa zam. sufiksom)	V02-Q, 122-124	fīnn <sup>3</sup>	ćik, hajde ako smeš; neka se samo usudi da, i sl.
396	fōġ	IV14-H3, 19	fawqa	iznad
397	fureḥna<firaḥ, furaḥ– yifraḥ, yufraḥ–ferah, ferḥa	V32-Q, 168-174	farah+nā<f-r-ḥ (I)	obradovati se
398	ftiker<ftiker–yiftikir– ftikār	V81-H3, 22	iftakara<f-k-r (VIII)	pomisлити
399	qaṭ	V97-Q, 219-221	qaṭ	onomatopeja gegucavog kretanja qata jarebice
400	qatṭāya	V97-Q, 219-221	qatā <sup>tun</sup>	kata, vrsta pustinja jarebice
401	qēbli	V33-Q, 168-176	qābila <sup>tun</sup>	babica, primalja
402	qēlet<qēl–yqūl–qōl	V33-Q, 168-176	qālat<q-w-l (I)	kazati
403	qūrī	V10-Q, 134	–	ćajnik
404	gaulen<gāl–ygūl–gaul	IV03-Q, 91	qulna<q-w-l (I)	reći, kazati
405	gabul	V21-Q, 148	qabla	pre, ranije
406	gab(b)	IV09-H3, 14	qabba (I)	dići se (naglo), (po)skoćiti
407	gatla	V59-H3, 39	qatla <sup>tun2a</sup>	batine
408	gassem–ygassim	V08-Q, 120	qassama<q-s-m (II)	podeliti
409	gaššādat	IV33-H3, 15	qaššād <sup>un</sup>	nameran, koji se zaputio
410	gašyāt	IV11-H3, 17	qašawāt <sup>un</sup>	okrutnost
411	gā <sup>c</sup> , bi-l-gā <sup>c</sup>	IV03-Q, 91	qā <sup>un</sup> , bi-l-qā <sup>ci</sup>	tlo; pod (na podu, na zemlji)
412	ga <sup>c</sup> da	V54-Q, 240	qa <sup>c</sup> da <sup>tun</sup>	sedenje, zaludnost
413	ga <sup>c</sup> da	V82-Q, 177	qa <sup>c</sup> da <sup>tun</sup>	pozne godine, starost
414	ga <sup>c</sup> adna	IV07-Q, 32	qa <sup>c</sup> ad+nā<q- <sup>c</sup> -d (I)	sedeti
415	ga <sup>cc</sup> adti<ga <sup>cc</sup> ad–yga <sup>cc</sup> id– tag <sup>c</sup> īd	IV50-H3, 13	qa <sup>cc</sup> adti<q- <sup>c</sup> -d (II) <sup>2a</sup>	probuditi (se)

416	ga <sup>c</sup> gūla	V98-Q, 191	–	uvojak, lokna
417	galub	V38-H3, 22	qalb <sup>un</sup>	srce
418	gal <sup>f</sup> a il-nigla <sup>c</sup>	V99-Q, 191	qala <sup>c</sup> a<q-l- <sup>c</sup> (I)	idite dođavola
419	gallūli	V28-Q, 167-172	qālū+lī<q-w-l (I)	kazati
420	gedle	V73-Q, 246-247	qīdāl <sup>un</sup>	potiljak; vitica, kika
421	gišwa	V84-Q, 181	qišā <sup>un</sup> , qašwa <sup>tun</sup>	pavlaka
422	gišāyibhe	V95-Q, 265-267	qašība <sup>tun</sup>	vitica
423	gilliēti<gāl–yigūl–gaul	V06-Q, 116	qulti<q-w-l (I)	reći, kazati
424	gubba	V53-Q, 228-230	qubba <sup>tun</sup>	soba, odaja
425	gumar	V47-Q, 206	qamar <sup>un</sup>	mesec (na nebu)
426	gūmī	IV40-H3, 15	qūmī<q-w-m (I)	ustati
427	guwī	IV10-H3, 16	qawiyy <sup>un</sup>	snažan, jak
428	kāgād (=kārad)	V87-Q, 181-182	–	?
429	kelebdūn	V65-H3, 36	–	svila
430	kēn<kēn–ykūn–kōn	V05-Q, 127	kāna<k-w-n (I)	biti
431	kibši	V18-Q, 148	kabs <sup>un</sup>	jarac, jare
432	kisret<kiser–yiksar–kisir	V10-Q, 134	kasarat<k-s-r (I)	razbiti; slomiti
433	kišmiš	V04-Q, 126-129	kišmiš <sup>un</sup>	ljušteno suvo grožđe bez semenki
434	kil	V24-Q, 167-169	kull <sup>un</sup>	sve, svaki, itd.
435	killā	V71-H3, 35	kullu+hu	sve to
436	kilmen	V81-H3, 22	kullu man	svaki onaj ko
437	kušī	V100-Q, 191	kullu šay'i <sub>n</sub>	sve
438	klāš	IV30-H3, 19	–	kožna papuča s kaiščićem za palac; cipela pletena od debelog pamučnog konca s kožnim đonom
439	knāsa	V78-Q, 260	kunāsa <sup>tun</sup>	smeće
440	l-ḡānī	V27-Q, 167-172	al-laḡī ḡā'a+nī<ḡ -y-' (I) <sup>2b</sup>	doći (ovde<koji mi je došao)
441	l- <sup>c</sup> ēin	V37-H3, 21	<sup>c</sup> ayn <sup>un</sup>	oko
442	l-luḥ	V54-Q, 240	al-'uḥrā	druga
443	l-māy ḥinyāb	IV48-Q, 29	–	poplava, povodanj
444	l-meyšaddig	V87-Q, 181-182	al-laḡī mā yušaddiqu	onaj ko ne veruje
445	l-mis <sup>c</sup> idāt	IV22-H3, 10	mus <sup>c</sup> ad <sup>un</sup>	srećnik (ovde<srećno udate žene)
446	lā rīd<rād–yrīd–irāda	IV33-H3, 15	lā 'urīdu<r-w-d (IV)	ne želim
447	lāš <sup>1</sup>	IV11-H3, 17	lā šay <sup>un</sup>	ništa
448	lalla	IV03-Q, 91	–	lalati, pajkiti, i sl.
449	lallā	IV07-Q, 32	–	lalati, pajkiti
450	lē	V72-Q, 246	lā	ne, nemoj
451	le-frišla<fireš–yufriš– feriš, ferša	V85-Q, 181-183	la-'afrišu+la-hu<f-r-š (I)	da mu sterem (postelju)
452	leč	IV30-H3, 19	la-ki	tebi (ž.r.)
453	lēš <sup>1</sup>	V73-Q, 246-247	li-'ayyi šay'i <sub>n</sub>	zašto
454	leffūnī<leff–yliff, yiluf– leffa	V26-Q, 167-171	laffū+nī<l-f-f (I) <sup>2a</sup>	paziti koga, okružiti
455	leyyi <sup>1</sup>	IV04-Q, 38, 99	lī	pažnjom, starati se o kome
456	lī-berra	V48-Q, 190	barr <sup>an</sup>	mi, meni van, napolju

457	liē-lilauwā(l)	IV06-Q, 53	–	laaa-la! naaa-na! (i sl.)
458	liēra, lēira	V71-H3, 35	līra <sup>un</sup>	lira, turski zlatnik
459	lifūnī<lef(f)–yilif–leffa	IV09-H3, 14	laffū+nī<l-f-f (I)	pridružiti se, sastati se
460	līlō	V87-Q, 181-182	lu'lu <sup>un</sup>	biser
461	līlū	V78-Q, 260	lu'lu <sup>un</sup>	biser
462	lō	IV05-Q, 65	law	ako (bih)
463	lō (lō... lō...) <sup>1</sup>	IV07-Q, 32	'aw... 'aw...	ili (ili... ili...)
464	lōl, lūl	IV43-M	–	lalaj (laaa-la!)
465	lugmet	V26-Q, 167-171	luqma <sup>un</sup>	zalogaј
466	lummen <sup>1</sup>	V23-Q, 148	lammā	kad, pošto
467	lḡagithe<liḡag–yilḡag– liḡag	IV27-H3, 11	lḡagtu+hā<l-ḡ-q	pratiti, slediti
468	mā lī wiḡiḡ	IV03-Q, 91	mā lī waḡh <sup>un</sup>	sramota me je
469	mā hu	V82-Q, 177	mā hūwa	nije to
470	ma-nṯūnī<niṯā–yinṯī<naṯī	V26-Q, 167-171	mā 'a'ṯūnī<n-ṯ-y (IV)	dati
471	maḡlūḡ	IV18-Q, 42	maḡlūq <sup>un</sup>	stvoren; građen
472	maḡnūga	V40-H3, 21	maḡnūq <sup>un</sup>	zagušen; zamukao
473	māš	IV11-H3, 17	māš <sup>un</sup>	krupnik (vrsta stine poludivlje pšenice)
474	magbar	V01-Q, 122-124	maqbar <sup>un</sup>	groblje
475	mangūšī	V51-Q, 243	manqūš <sup>un</sup>	vezen; rezbaren
476	may il-qaddāḡ	IV03-Q, 91	–	odvar lekovitih trava koji se daje odojčetu da se lakše oslobađa gasova
477	mē	V72-Q, 246	mā	ne, neće(š), itd.
478	medākum	V99-Q, 191	madā+kum	ovde<gde god bili
479	merat	V92-H3, 44	mar'a <sup>un</sup>	žena; supruga
480	mesdūde	V42-H3, 30	masdūd <sup>un</sup>	zatvoren; začepļjen
481	meskeno	V05-Q, 127	maskanu+hu	stan
482	mehādī	V102-Q, 199	mahād+ī <sup>3</sup>	naknada za lјuljanje u kolevci
483	mēy	V05-Q, 127	mā <sup>un</sup>	voda
484	mit'adle	IV41-H3, 18	muta'addil <sup>un</sup>	uravnotežen
485	mišet<mišā–yimšī– mišya	V67-H3, 33	mašat<m-š-y (I) <sup>3</sup>	ići, hodati
486	mišwār	IV14-H3, 19	mušwāi <sup>un</sup>	ma koje kratko rastoјanje (nakratko, koliko donde, zakratko, i sl.); šetnja
487	miltehya	V73-Q, 246-247	multahi <sub>n</sub>	zabavljen, obuzet igrom (ovde<zauzet, u poslu)
488	min <sup>1</sup>	IV03-Q, 91	–	kad (veznik); od kad; od pre
489	min, mīn	V15-Q, 142	man	ko
490	minna	V64-H3, 33	min+hu	od njega
491	muwedḡdin	IV03-Q, 91	mu'adḡi <sub>n</sub>	mujezin
492	mčanna	IV12-Q, 32	mikann <sup>un2b</sup> <k-n-n	sklonište, skrovište
493	mḡala	V37-H3, 21	muḡall (?)	raspad, propast
494	mḡeššī	V17-Q, 148	muḡaššā <sub>n</sub> , maḡšī <sub>n</sub>	punjen
495	mḡāyiṯ	V81-H3, 22	maḡāṯ <sup>un</sup>	igla za šivenje grubih

496	mrād	IV33-H3, 15	murād <sup>un</sup>	stvari
497	mriērtī	IV42-Han3, 79	marāra <sup>tun</sup>	želja, ono što se želi
498	msennāyati	IV07-Q, 32	musannā <sup>tun2b</sup>	žuč
499	mzeyyin	IV28-H3, 12	muzayyin <sup>un</sup>	nasip
500	mšāya<mišet il- mšāya	V67-H3, 33	mašy <sup>un3</sup>	berberin, brica
501	mferrišī<firreš–yferriš	IV48-Q, 29	mufarriš+i<f-r-š (II)	stvari, događaji; vreme
502	mgečyāt	IV22-H3, 10	–	onaj koji stere (postelju, i sl.)
503	mhaḍumāt	IV34-H3, 16	muhadḍam <sup>un</sup>	zbrčkan, smežuran
504	mhiērtah	V27-Q, 167-172	mahāratu+hu	ugnjeten, potlačen, ponižen
505	m <sup>c</sup> arra	V48-Q, 190	mu <sup>c</sup> arrā <sub>n</sub>	veština
506	mniēn	V42-H3, 30	min 'ayna	nag, go
507	nāḥḍa<uḥaḍ–yūḥuḍ–aḥiḍ	V53-Q, 228-230	na'ḥuḍu+hā<'l-ḥ-ḍ (I)	odakle, otkuda
508	našba	IV18-Q, 42	našba <sup>tan</sup>	uzeti
509	nagdethe	V71-H3, 35	naqdatu+hā	uspravno; čvrsto, stameno
510	netfeto	V05-Q, 127	natfatu+hu	gotovinski deo naknade
511	neḡḡār	V77-Q, 260	naḡḡār <sup>un</sup>	devojačkoj porodici za
512	nesīb	V64-H3, 33	nasīb <sup>un2a</sup>	devojkju kod udaje
513	neqāqār	V79-H3, 23	naqqāra	čerupanje (ovde<mesto za
514	negret<niger–yungur– negra	IV45-H3, 9	naqarat<n-q-r	čerupanje)
515	negle	V22-Q, 148	naqla <sup>tun</sup>	stolar
516	niēma	V01-Q, 122-124	nīma <sup>tun2a</sup>	zet, ćerkin muž
517	nizilna<nizel–yinzil- nezla	IV35-H3, 18	nazal+nā<n-z-l	malecki bubanj
518	nīšān	V68-H3, 34	–	kopati, zarivati se
519	nilgī<ligā–yilgī–ligāya	IV40-H3, 15	nalqā<l-q-y	pomak, potez
520	nimnim, nim nim	V02-Q, 122-124	namnam <sup>un</sup> , nimnim <sup>un</sup>	perla, đinđuva; minijatura
521	niṭāha<niṭā–yinṭī–naṭī	V95-Q, 265-267	'a <sup>c</sup> ṭā+hā< <sup>c</sup> -ṭ-y (IV)	sići
522	nuqṭēyat	V05-Q, 127	nuqṭa <sup>tun</sup>	dar koji šalje ili donosi
523	nūga	V40-H3, 21	–	prosac
524	nūmī	V10-Q, 134	lūmī bašra <sup>3</sup>	sresti
525	nūmīytek	V10-Q, 134	lūmiyatu+ka	đinđuva; minijatura
526	nṭiya	V81-H3, 22	'unṭā	dati
527	nḡura<ḡer(r)–yiḡur(r)– gerra	V61-H3, 41	naḡurru+hu<ḡ-r-r (I)	kap
528	nhūm<ham–yhūm–hōma	IV40-H3, 15	nahūmu<h-w-m (I)<ḥ-w- m (?)	vrsta najukusnijih dinja
529	hauši	V51-Q, 243	hawša <sup>tun2a</sup>	limet, vrsta sitnog sočnog
530	haumišī<haumaš– yhaumiš–haumaša	V51-Q, 243	hawmaš+i<h-w-m-š <sup>3</sup>	limuna
531	haḍum	IV22-H3, 10	haḍm <sup>un</sup>	jedan limunčić
532	hažamī	IV36-H3, 18	haḍama+nī<h-ḍ-m (I)	žensko
				vući, odvući
				1.zadremati; 2.lutati
				pustinjom
				buna, ustanak; boj
				zaigrati, poigrati
				nepravda; poniženje
				potlačiti, poniziti

533	hāy	IV24-H3, 13	hāḏihi	ova, ovo
534	hāyi	V04-Q, 126-129	hāḏihi	ova
535	heb<heb(b)-yhub- mahabba	V31-Q, 168-174	habba<h-b-b (I)	duvati, dunuti (vetar)
536	hedda	IV10-H3, 16	hadda+hu<h-d-d (I)	učiniti nemoćnim, oslabiti
537	hedḏīci <sup>1</sup>	V33-Q, 168-176	haḏāki	ona (pokazna zam.)
538	hessa	V08-Q, 120	–	sad
539	hela bī	V22-Q, 148	'ahl <sup>an</sup> bi-hi	zdravo bio, dobro došao, i sl.
540	helāu bīk	V26-Q, 167-171	–	zdravo bio
541	helāy	V34-H3, 24	–	pozdrav
542	hellēyti<hill-yhill-hall	V49-Q, 228	hallalti<h-l-l (II)	omladiti, izaći mlad (meseć)
543	heliētlū	V100-Q, 191	–	pozdraviti
544	helhillō<helhil-yhelhil- helhele, halhūla	V33-Q, 168-176	halhalna+la+hu<h-l-h-l (I) <sup>2a</sup>	pocikivati u znak radosti (samo za žene)
545	hem(m)	V60-H3, 40	–	takođe
546	hennič	V80-H3, 38	'uhanni'u+ki	nazdravlje, čestitam
547	hēyi	V05-Q, 127	hāḏihi	ovo
548	hiēla <sup>c</sup> a-	V85-Q, 181-183	–	čik neka
549	hičči <sup>1</sup>	V31-Q, 168-174	hākaḏā	tako, ovako; takav, ovakav
550	hōnī	V05-Q, 127	hunā	ovde
551	humme	IV35-H3, 18	hum	oni
552	hwāya	IV25-H3, 11	–	mnogo; vrlo, veoma
553	waḥadčen <sup>1</sup>	IV34-H3, 16	waḥada-kunna	same
554	wada <sup>c</sup>	V02-Q, 122-124	wada <sup>cun</sup>	amajlija od školjki
555	warid	V31-Q, 168-174	ward <sup>un</sup>	1.cveće; 2.ruže
556	waḏīya	IV36-H3, 18	waḏī'a <sup>tun</sup>	nisko mesto; dno
557	wālī	IV12-Q, 32	wālīy <sup>un</sup>	staratelj; otac
558	wallī	IV20-H3, 9	'uwallī<w-l-y (II)	otići
559	wī šīr	V47-Q, 206	wa yašīru<ṣ-y-r (I)	biti; postati
560	wi-l-mā <sup>c</sup> idhe <sup>1</sup>	IV45-H3, 9	wa-l-laṭī mā <sup>c</sup> inda+hā	a ona koja nema
561	wiēn	IV15-H3, 20	'ayna	gde
562	wisādič	IV03-Q, 91	wisādu+ki	jastuk
563	wiga <sup>c</sup> <wiga <sup>c</sup> -yōga <sup>c</sup> - wag <sup>c</sup> a	V12-Q, 142	waqa <sup>c</sup> a<w-q- <sup>c</sup> (I)	pasti
564	winis	V103-Q, 199	'uns <sup>un2a</sup>	zabava, razonoda
565	wiyya	IV05-Q, 65	wa+'iyyā (-yā, -ka, -hu, itd.)	s(a)
566	wugaf<wugaf-yōgaf- wagfa	V15-Q, 142	waqafa<w-q-f (I)	stati, stajati, dubiti
567	wulič	V68-H3, 34	walā+ki <sup>3</sup>	ehej, ti (za ž.r.)
568	y-umma	IV02-Q, 39	yā 'ummāhu	čedo materino
569	yā riēt	IV28-H3, 12	yā rayta	da mi je da
570	yā-be <sup>1</sup>	IV04-Q, 38, 99	yā bābā	sinko, brajko, i sl.
571	ya-l-tridenna	V102-Q, 199	yā al-lawāti turīdūna+hu	vi koje ga želite
572	yašlēliga <sup>c</sup>	V14-Q, 142	–	neka endemska ptica, vrsta jastreba ribara, galeba, ili sl.

573	yebuw	V62-H3, 24	–	kuku, lele
574	yensīnī<nisā–yinsī– nisyān	V58-H3, 32	yansā+nī<n-s-y (I)	zaboraviti
575	yithedednī<thed(d)ed– yithed(d)ed	IV30-H3, 19	yatahaddadu<h-d-d (V)	pretiti
576	yiğraḥ<ğiraḥ–yiğraḥ– ğuruḥ	V79-H3, 23	yağraḥu<ğ-r-ḥ (I)	biti lomljiv, lako povredljiv
577	yiḥuglī	IV20-H3, 9	yaḥuqqu+lī<ḥ-q-q (I)	imati pravo
578	yiḥsibūnek<ḥisab- yiḥsab, yuḥsub–ḥisb, ḥisāb	V43-H3, 30	yaḥsubuna+ka<ḥ-s-b (I)	računati, smatrati
579	yidifnūn<difen–yidfin– dafin	IV05-Q, 65	yadfunūna <d-f-n (I)	zakopa(va)ti
580	yidrūn<dirā–yidrī– dirāya	IV18-Q, 42	yadrūna<d-r-y (I)	znati
581	yiḍḥkūn	IV05-Q, 65	yaḍḥakūna<ḍ-ḥ-k (I)	smejati se
582	yiḍūga	IV29-H3, 15	yaḍūqu+hu<ḍ-w-q (I)	okusiti
583	yināš<nāš–yināš–nauša	V15-Q, 142	yanāšu<n-w-š (I)	uzeti, dohvatiti
584	yingašir	IV17-Q, 34	yankasiru<k-s-r (VII)	sloiniti se
585	yingulub	IV11-H3, 17	yanqalibu<q-l-b (VII)	preobratiti se, izokrenuti se
586	yōğāʿannī	IV05-Q, 65	yūğīʿu+nī<w-j-ʿ (IV)	boleti, izazivati bol
587	yuşrufilkum<şiraf– yuşruf–şaruf	V86-Q, 181-183	yaşrufu lakum<ş-r-f (I) <sup>2a</sup>	biti po volji (cena)
588	yuḍurbūnek<ḍurab- yuḍrub, yiḍrub–ḍarub	V43-H3, 30	yaḍrubuna+ka<ḍ-r-b (I)	tući, udarati
589	yuktul<kitel–yiktul, yuktul–katla, getla	V90-H3, 43	yaqtulu<q-t-l (I)	ubiti
590	yḥuṣ	IV28-H3, 12	yaḥuṣṣu<ḥ-š-š (I) <sup>2a</sup>	ući
591	yʿayyer	IV12-Q, 32	yuʿayyiru<ʿ-y-r (II)	grđiti, prekorevati
592	ywannūn	IV31-H3, 9	yuʿannūna<ʿ-n-n (II)	jecati, gcrati
593	ywedīneh	IV15-H3, 20	yuwaddī+nā<ʿ-d-y (II)	odvesti; odneti